

## Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.

### Анализ.

В качестве лингвоспецифичного слова я выбрала «подвиг». Используя НКРЯ, я вывела число вхождений (92) и количество моделей перевода, которых оказалось 13.

Абсолютной моделью оказалось слово «feat» (25), а второй моделью было слово «deed» (15). Также присутствовали такие модели перевода, как: exploit (13), brave thing (10), heroism (8), be heroic (6), exhausting work (5), achievement (3), enterprise (2), record run (1), hermit trade (1), endeavor (1). Затем я просчитала меры разброса, которые предоставлены в таблице ниже.

Вхождения	Кол-во моделей	$F(M_{max})/NumM$	$F(O)/NumM$	$F(M_{max})/F(M_{sec})$	$F(M_{max})/F(O)$
92	13	$25:13=1,92$	$92:3=30,66$	$25:15=0,06$	$25:92=0,27$

В качестве неспецифичного слова я выбрала «свободу». Используя НКРЯ, я вывела число вхождений (171) и количество моделей перевода, которых оказалось 4. Абсолютной моделью оказалось слово «freedom» (133), так как именно его чаще всего использовали авторы различных произведений. Вторая модель перевода: liberty (30). Также присутствовали и другие модели: free hand (7) и independence (1). После всего этого, я снова просчитала меры разброса, которые предоставлены в таблице.

Вхождения	Кол-во моделей	$F(M_{max})/NumM$	$F(O)/NumM$	$F(M_{max})/F(M_{sec})$	$F(M_{max})/F(O)$
171	4	$133:4=33,25$	$171:4=42,75$	$133:30=4,43$	$133:171=0,77$

Исходя из всей моей проделанной работы, я пришла к выводу, что у неспецифичного слова есть меньше моделей перевода, чем и лингвоспецифичного, так как в иностранном языке существует его дословный перевод (свобода=freedom), который чаще всего используют люди, говорящие на данном языке. Так как русское слово «подвиг» не имеет равного эквивалента на английском, у него есть множество моделей перевода, которые зависят от контекста, в котором они употребляются, но, к сожалению, они не всегда правильно подбираются, поэтому иногда не могут передать точное значение этого слова, в котором оно употребляется в русском языке.